

主编/兰萍

英汉文化 互译教程

A Culture-Oriented Course
on English-Chinese
Translation

 中国人民大学出版社



H315.9

353

英

汉

文

化

互译教程

主编 兰萍
副主编 钟焱 秦峰 潘小燕



中国人民大学出版社
• 北京 •

图书在版编目(CIP)数据

英汉文化互译教程 / 兰萍主编

北京: 中国人民大学出版社, 2010

ISBN 978-7-300-12045-4

I. ①英…

II. ①兰…

III. ①英语-翻译-研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 072848 号

英汉文化互译教程

主编 兰萍

Yinghan Wenhua Huyi Jiaocheng

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-82501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印刷有限责任公司

规 格 200 mm × 252 mm 16 开本

印 张 11.5

字 数 412 000

邮政编码 100080

010-62511398 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2010 年 6 月第 1 版

印 次 2010 年 6 月第 1 次印刷

定 价 28.0 元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

前言

在社会、科技迅猛发展,国际交流日益频繁的全球化背景下,对本土及他国文化的理解和阐释便成了跨文化交际的重要前提。更确切地说,国际交流的成效取决于如何理解并阐释本土及外国语言所承载的文化。目前国内外的翻译研究早已聚焦“文化阐释”的主题,力主从文化角度去深化翻译理论、完善翻译策略、诠释原文内涵。《英汉文化互译教程》正是追随这一时代主题,旨在通过吸收英汉社会文化知识、了解英汉语言差异、体验国际经济全球化背景下的跨文化交际等多元文化学习途径,培养学生借助文化的启示学习英汉互译基础知识和基本技巧的能力,从而提高英汉互译水平。

本教材适用于具有中级以上英语水平的中国英语学习者和英语爱好者,可作为课堂教学材料和自学教材。针对词汇量和阅读理解能力都达到一定高度但翻译能力和英汉语言文化知识相对不足的学习者,本教材以当代文化翻译理论为指导,以文化知识输入为主线,穿插介绍英汉互译的基本原则和基本技巧,注重对比英汉语言及文化差异及其对翻译的影响,使之借助笔头翻译建立起跨文化交际意识和文化阐释能力。

较之目前的英汉互译教材主要针对英语专业、偏重文学翻译、理论内容偏多、语言难度较大、实用性较弱等局限,本教材摒弃以翻译技巧讲授为线索开侧重于词句处理的传统框架思路,遵循“文化指导翻译”的编写原则,展现出视角新颖、理论规范实践、文化丰富内涵、文理学科兼顾、教材与工具书相结合、“与学习、研究、工作接轨”等特点,始终把握从语言对比和跨文化视野两个切入点论述翻译问题,从更宏观的角度“授人以渔”,力求在提高学生翻译能力的同时,提升其文化知识、跨文化意识和人文素养。

本教材作者根据多年从事英汉互译教学研究的经验,对整体框架精心构思、设计,对每章内容精心选材、编写,几经易稿,力求做到编适于教、著利于学。教材立足文化视角,回顾英汉互译历史,对比英汉语言差异,解析翻译与文化关系,介绍英汉互译技巧,从人文学科到科技领域,从各种实用文本翻译到科技文献翻译,再到文学翻译及欣赏,理论联系实际,讲练结合,集课堂教学趣味性和课外实践指导性于一身,可谓是一部拓宽翻译视野的小百科。全书共分八章,可供每学期32学时~50学时的英汉互译课程教学使用,也适用于英语专业高年级学生和广大翻译爱好者自学和欣赏。

感谢中国人民大学出版社及王强编辑给本教材提出的宝贵建议和支持,使本教材得以出版面世!由于编写水平有限,教材中难免出现疏漏和不妥之处,敬请广大专家、读者指正。

《英汉文化互译教程》编写组

2010年1月于成都

CONTENTS

目录

第一章 英汉翻译概述.....	1
1.1 翻译的定义与分类.....	1
1.2 翻译的基本原则.....	1
1.3 翻译的过程.....	5
1.4 翻译的基本方法.....	9
1.5 译者的素质.....	12
练习题.....	13

第二章 英汉语言对比.....	15
2.1 英汉语言的相同之处.....	15
2.2 英汉语言的差异.....	17
练习题.....	31

第三章 翻译的基本技巧.....	33
3.1 概述.....	33
3.2 词义的选择和引申.....	34
3.3 词性的转换.....	38
3.4 词汇的增减.....	41
3.5 正反、反正翻译.....	45
3.6 重复.....	46
3.7 语序调整.....	47
3.8 句法的转译.....	49
3.9 长句的拆分与合并.....	50
练习题.....	52

第四章 翻译的文化视角.....	55
4.1 概述.....	55
4.2 翻译中的文化因素.....	57
4.3 文化差异的翻译策略.....	66
练习题.....	72

第五章 专有名词的翻译 75

5.1 概述	75
5.2 专有名词的翻译原则	75
5.3 专有名词的翻译方法	76
5.4 专有名词翻译实例	79
练习题	86

第六章 科技英语翻译 89

6.1 概述	89
6.2 科技英语的文体特点	89
6.3 科技英语的翻译准则	95
6.4 科技英语中倍数增减（包括比较）的汉译	96
6.5 科技英语中部分否定句的汉译	97
6.6 定语从句的汉译	98
6.7 科技报道的翻译	99
6.8 科技论文摘要的写作与翻译	102
练习题	104

第七章 实用文体翻译 107

7.1 概述	107
7.2 旅游资料的汉译英	107
7.3 商务信函的翻译	110
7.4 合同的翻译	116
7.5 便条、通知、海报的翻译	123
7.6 广告翻译	127
练习题	133

第八章 文学翻译欣赏 139

8.1 文学翻译概述	139
8.2 散文翻译赏析	142
8.3 小说翻译赏析	150
8.4 诗歌翻译赏析	151

练习题参考译文 155

参考文献 175

英汉翻译概述

翻译是科学也是艺术。然而并不是掌握了两种语言就能做好翻译。要做好翻译，必须对翻译的基本概念和其涉及的基本问题有所了解。本章旨在简要介绍翻译的基础知识，包括翻译的定义、分类、方法、过程、译者的素质等。

1.1 翻译的定义与分类

什么叫翻译？关于翻译的定义很多，各自从不同的角度进行阐释。美国著名翻译家和翻译理论家尤金·奈达（Eugene Nida）将翻译定义为：翻译是指用接受语（receptor language）复制源语（source language）信息的最近似的自然等值，首先在意义方面，其次在文体方面。用比较通俗易懂的话讲，翻译就是指用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的活动。由翻译的定义可知，翻译是两种语言之间的转换活动，是信息和思想的交流，是语言表达的艺术再创造，而不是文字上的对译。

按照不同的标准，翻译被分为不同的类型。按照手段不同，翻译可分为口译、笔译和机器翻译，本书涉及的主要是笔译。按照文本的内容，翻译一般分为文学翻译和非文学翻译。彼得·纽马克（Peter Newmark）教授在他的著作 *A Textbook of Translation* 中提出了著名的翻译的三个领域：

1. Science and technology;
2. Social, economic and / or political topics and institutions; and
3. Literary and philosophical works.

其中 1、2 部分属于非文学翻译的范畴，涉及范围非常广泛，包括政论、科技、新闻、合同、广告等等。而文学翻译又包括小说、诗歌、戏剧、散文等体裁的翻译。

1.2 翻译的基本原则

翻译的原则或标准是指导翻译实践、检验翻译效果的准绳，古今中外的翻译家和翻译理论家从



不同角度对此提出了许多不同的看法，也有许多的争论，目的都是力求找到最全面、最科学、最合适的翻译原则。

中国古代的翻译家们在佛经翻译活动中就已经开始了对翻译原则的探索。早在三世纪时，支谦就提出“因循本旨，不加文饰”，强调译文应忠实于原文。后来玄奘提出了“求真”、“喻俗”的标准，进一步将译文读者纳入考虑之中。而清末翻译家严复提出的“信、达、雅”翻译三原则简单准确，对翻译中的主要问题都有所涉及，为后人所推崇，成为翻译界的金科玉律，至今仍有很大影响。但是严复的三原则也有不足之处，比如过于笼统，可操作性较差，而对于“雅”的标准历来争论最多。这之后的翻译标准有林语堂的“忠实标准、通顺标准、美的标准”、傅雷的“神似”以及钱钟书的“化境”等等。

在西方，对翻译原则的讨论更系统化、理论化。其中亚历山大·弗雷泽·泰特勒（Alexander Fraser Tytler）提出的翻译三原则影响深远：

1. The Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work;
2. The style and manner of writing should be of the same character with that of the original;
3. The Translation should have all the case of original composition.

而尤金·奈达提出的“功能对等”理论最有代表性，他认为好的译文应该是译文读者对译文的反应要基本等同于原文读者对原文的反应。要做到这一点，译者应该着眼于原文的精神和意义，而不拘泥于原文的语言结构，即不拘泥于形式对应。

然而正如起首所述，翻译是一门科学，也是语言应用的艺术，要制定一个放之四海而皆准的标准绝非易事。而翻译理论家们提出的翻译原则如此之多，而且都是理想的翻译标准，要达到可谓实在不易，这就让普通译者在翻译实践中有点无所适从。然而分析各种翻译原则，以下几条是共同的，并且在实践中具有较强的指导意义。

1.2.1 忠实于原文

翻译不是译者的独立创作，翻译的目的就是要将原文的意思用译语准确地表达出来，使看不懂原文的读者能通过译文获得原文的信息。如果译文在内容上与原作不符，那就不叫翻译了。忠实于原文包括多方面的内容，例如对原文词汇在上下文中的具体含义的准确传达、对词汇褒贬意义的正确把握、对原文思想内容的正确理解等等。在诸多方面中，首先应当做到的是对原文信息准确传递，不得误译、错译或随意增加或省略原文的信息。请看下列例子：

- ① Industry keeps bright the key that opens the treasury of achievement.

勤奋使开启成功宝库的钥匙保持光亮。

- ② Surrounded by forests and water, Stockholm has the feel of a small town. The royal capital of Sweden is actually a collection of islands linked by bridges. To the east, the Baltic Sea bustles with ferries and ships. To the west, Lake Malaren provides plenty of space for water sports and sailing. Since water defines Stockholm in so many ways, no visitor should miss a tour by boat.

斯德哥尔摩为森林湖海所围绕，很有些小乡镇的味道。事实上，这个瑞典王室首都由众多大大小小的岛屿组成，其间以桥梁相连接。东边是波罗的海，海上的渡船与各式轮船穿梭

不息；西边则是梅拉伦湖，为水上运动和航行提供广阔的空间。既然湖海从很多方面来说对斯德哥尔摩如此重要，游客们就绝对不能错过乘船观光。

在例①中，industry 不再是常见的“工业”之意，而是“勤奋”的意思。若译者马马虎虎不求甚解，极易导致误解。在例②中，要准确传达原文的信息，必须准确理解原文中的 water 一词。若不假思索简单地将其译为“水”，则在信息的准确性上有所缺失。因为从上下文的描述可知，water 其实指的是围绕斯德哥尔摩的海洋与湖泊，所以将其译为“湖海”是相当忠实准确的。

1.2.2 译文的可读性

译文的可读性是指译文读者对译文能否完全理解，译文是否明白易懂。不管是英译汉还是汉译英，译者都应该保证译文地道、通顺，力求避免“欧化汉语”或“中式英语”。如果译文读起来别扭拗口，甚至不知所云，必然会使读者丧失阅读兴趣，翻译的目的也不能达到。请看下列例子：

- ① The protests began before dawn Friday when several thousand demonstrators broke through police lines around the cordoned-off construction site.

星期五拂晓之前，当好几千名示威者冲破警戒在核建设基地周围的警察封锁线时，抗议示威开始了。

- ② Farmers and fishermen do not make up most of the population, but they are an important part of it, because Norwegians see in them many of the qualities that they regard with pride as essentially Norwegian.

虽然农民和渔民并不占人口的绝大多数，可是他们都是人口的重要组成部分，因为挪威人在他们身上看到许多他们自豪地认为是挪威人的基本品质。

- ③ An old, mad, blind, despised, and dying king—

译文 1：一位衰老的、疯狂的、瞎眼的、被人蔑视的、垂死的君王——

译文 2：又狂又盲、众所鄙视的垂死老王——

例①和例②的翻译完全照搬英文的行文结构，不知灵活调整、断句，导致译文机械晦涩，可读性很差。例③是余光中先生在《论的的不休》一文中所举的有趣例子。原文是雪莱的十四行诗 *England in 1819* 的第一句，采用了大量形容词修饰名词 king，这符合英文的表达习惯。译文 1 照搬原文的形式，也用大量的形容词修饰名词，应该说是忠实于原文的形式，内容方面也正确地传达了原文的信息。然而这样的译文却不符合汉语的习惯，可读性很差。译文 2 做了适当调整，可读性就强很多。

译文除了通顺之外，还应当根据英汉两种语言的行文特色有一些文字润饰，为译文增添文采。再看更多的译例，体会不同译文可读性的差异：

- ① Circumstances and people are constantly changing. Some friendship last “forever”; others do not.

译文 1：环境和人都在不断改变。有些友谊永恒，有些则不。

译文 2：环境与人都在不断地改变。有些友谊地久天长，有些则如昙花一现。



- ② Never did music more sink into and soothe and fill me—never so prove its soul-raising power, its impossibility of statement.

译文 1: 音乐从来没有如此进入我的内心, 平复和占据我的心灵——从来没有如此证明它唤醒灵魂的力量, 以及它的不可言传。

译文 2: 音乐从未如此渗透我的心灵, 抚慰我的躁动, 占据我的生命——从未如此显示它唤醒灵魂的力量, 它的不可言说和莫一名状。

- ③ Nobody came and went. There was nowhere to come and go. In the solitude of the dark winter nights the stillness was that of eternity.

译文 1: 没有人来去, 也没有地方可以来去。在漆黑冬夜的孤独中, 寂静是永恒的。

译文 2: 没有人来人往, 因为既无处可来, 也无处可往。在孤独、漆黑的冬夜里, 万籁俱寂, 直如进入了一个永恒的世界。

1.2.3 再现原文风格

所谓风格, 包括几方面的内容: 首先是文体的风格, 小说、诗歌、新闻报道、科技论文、法律合同等不同文体的风格各异, 在译文上要体现出来。在风格的各个方面中, 文体风格是最应当得到保证的, 例如绝不能把庄重的法律条文译成口语体的大白话。其次是人物的语言风格, 什么人说什么话, 这特别体现在文学作品中。三是作家个人的写作风格, 译文应尽量体现原作者的风格, 或简洁、或华丽、或庄重、或俏皮等等。现以王佐良所译培根的散文《论学习》(Of Studies) 的开头为例:

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. The chief use for delight, is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best from those that are learned.

读书足以怡情, 足以傅彩, 足以长才。其怡情也, 最见于独处幽居之时; 其傅彩也, 最见于高谈阔论之中; 其长才也, 最见于处世判事之际。练达之士虽能分别处理细事或一一判别枝节, 然纵观统筹、全局策划, 则舍好学深思者莫属。

培根的原文文笔洗练, 思维严谨, 警句迭出, 是一篇脍炙人口的传世佳作。难得的是王佐良的译文从形式到内容, 从文字到风格, 都是对原文很好的再现, 从各个方面都做到了对原文的忠实。译文与原文水乳交融、珠联璧合, 汉语读者几乎感觉不到读的是译文。这是中国现代翻译史上少见的经典, 特别是散文翻译的典范。

1.3 翻译的过程

1.3.1 对原文的理解

翻译的过程基本可以分为理解、表达、检验三步。理解是翻译活动的基础，没有正确的理解，当然不可能有正确的译文。无论英语还是汉语，每一篇文章都有一个总体构思，文章中词句的含义都与整体内容密切相关。所以，理解原文首先应该通读全文，领略整个篇章的大意，而不是拿到文章便开始一字一句翻译。在对全文有了大致了解之后，应着重理解一些比较难的句子或段落，其中包括仔细推敲词义、分析语法、明晰各分句之间的关系。

在翻译实践中常常遇到一些理解难点，在英译汉中，由于英语词汇的词义比较灵活，一词多义比较普遍，许多英语词汇的确定的、充分的词义不在其本身，必须结合上下文才能准确理解。所以英语中有这样的说法：“You know a word by the company it keeps.” “No context, no text.” 举例如下：

- ① Battery-electric cars are the most familiar of the alternative-fuel lot. They have been around for years, but limited by short range and long **charge time**.

电池动力车是人们最熟悉的使用非传统燃料驱动的汽车。这类车出现有好几年了，但受到行驶路程短和**充电时间**长的限制。

- ② We have a **clear glass**, and its function there is to give you a view out of the building.

墙用的是**透明玻璃**，它的作用是使你看得见外边的情景。

英语中的 charge 可以是名词，表示“主管、货物、指控、收费、电荷”等，它还可以是动词，表示“控告、嘱托、冲锋、使充满”等意思。可以判断例①中的 charge 是名词，但这并不能帮助我们 from charge 当名词讲时的众多意思中确定其一，还必须根据整个句子的逻辑结构来看。句子的主语是 battery-electric cars，显然 charge time 在这里指的是“充电时间”。同样，clear 在例②中是形容词，既可以理解为“干净的”，也可以理解为“透明的”。然而通过全句的逻辑结构，从 give you a view out of the building 可以判断 clear 在该句中的意思是“透明的”。

除了词汇意义的理解外，英译汉中另一个理解难点就是由于不熟悉英语的习惯表达方式，导致望文生义：

- ① Your guess is as good as mine.

译文 1：你的猜想和我的猜想一样好。（误）

译文 2：我和你一样不知道。（正）

- ② It was **zero hour** and the surgeon began the operation on him.

译文 1：零时，外科医生开始为他动手术。（误）

译文 2：关键时刻，外科医生开始为他动手术。（正）

- ③ Only First National of Chicago, the 13th largest U. S. bank, cut its **prime rate** a half-point, to 9.5%.

译文 1：但只有芝加哥的第一国家银行，也就是美国第 13 大银行，将它的主要利率调降 0.5 个百分点到 9.5%。（误）



译文 2: 但只有芝加哥的第一国家银行, 也就是美国第 13 大银行, 将它的优惠利率调降 0.5 个百分点到 9.5%。(正)

④ Accept that some days you are the pigeon and some days the statue.

译文 1: 接受这一事实: 你有时候是鸽子, 有时候是雕像。(误)

译文 2: 接受这一事实——有时你是在雕像上随意排泄的鸽子, 有时你是那倒霉的雕像。(正)

从以上四例可以看出, 译文 1 的误译是对英语的习惯表达进行了字面意思的转换, 并非其真正含义, 导致译文出现极大的错误, 所以在翻译时碰到不熟悉的表达, 尽可能查找资料找到其正确的含义, 切忌随心所欲杜撰。

除此之外, 一些英语长句的理解也是比较困难的。译者应该按照语法规则, 分析清楚句中各成分之间的关系, 比如先搞清该句是简单句还是复合句。若是简单句, 要先确定其主语和谓语动词, 然后再逐个确定其他附属成分或修饰语之间的关系等。若是复合句, 则首先确定是并列复合句还是主从复合句, 若是并列复合句, 则按简单句的方法对各并列子句进行分析。若是主从复合句, 则先分别确定主句和从句, 而后弄清各子句的类型, 然后再按简单句的方法分析每个句子。例如:

- ① He has been revered by generations of teachers inspired by the belief that children are not empty vessels to be filled with knowledge (as traditional pedagogical theory had it) but active builders of knowledge—little scientists who are constantly creating and testing their own theories of the world.

他受到几代教师的尊敬, 他们都受到这个信念的鼓舞, 即孩子不是被灌注知识的空桶(如传统的教学理论所认为的那样), 而是知识的积极建构者, 是不断创造和实践自己世界观的小科学家。

- ② Those who would attain the heights reached and kept by great men must keep their faculties polished by constant use, so that they may unlock the doors of knowledge, the gates that guard the entrances to the professions, to science, art, literature, agriculture, —every department of human endeavor.

有些人想取得伟人所获得并保持的成就, 他们就必须不断运用自身才能, 以便开启知识的大门, 即那些通往人类努力探求的各个领域的大门。这些领域包括各种职业、科学、艺术、文学、农业等。

在汉译英的时候, 一般来讲译者都认为对汉语的理解不成问题, 毕竟是自己的母语。然而事实并非如此。由于汉语高度抽象概括, 词义一般比较笼统, 所以对词义的理解更应该谨慎仔细。例如:

- ① 杭州的春天, 淡妆浓抹, 无不相宜。

Sunny or rainy, Hangzhou looks its best in spring.

- ② 西湖名菜有南宋风味, 载誉已久, 其特点是用鲜活材料制成, 保持原汁原味, 美味可口。

West lake dishes, which originated in the Southern Song Dynasty (1127—1279), are famous for their taste and flavor. With fresh vegetables and live fowl or fish as ingredients, one can savor the dishes for their natural flavor.

在例①中,译者应该知道用“淡妆浓抹”形容杭州的春天源自苏轼的诗《饮湖上初晴后雨》:水光潋滟晴方好,山色空蒙雨亦奇。欲把西湖比西子,淡妆浓抹总相宜。该诗描写的是西湖的景致无论天晴还是下雨都别有韵味,所以“淡妆浓抹”实际是指晴天或雨天,由此译为 sunny or rainy。在例②中,所谓“南宋风味”若译成“West lake dishes have the taste of the Southern Song Dynasty”会过于抽象,而将其理解为“发源于南宋时期”更合适。同样,“鲜活材料”若译为“fresh material”就失于笼统概括了。

1.3.2 译文的表达

任何正确的理解目的都是为了产生好的译文。而在正确理解的基础上,表达的好坏成为决定一篇译文成败的关键。译者应该通过深入的逻辑分析和推理,不断冲破原文词义和句法结构的限制,不断排除对原文的“假忠实性”,把原文精髓用规范、通顺的译文语言全息再现出来。在英译汉中,要注意克服英文句式的影响,避免逐字死译,造成译文晦涩难懂,例如:

- ① One thing that hasn't changed since ancient times, though, is Greek hospitality. Ancient Greeks believed that a stranger might be a god in disguise. Therefore, they always treated strangers kindly.

译文 1: 尽管如此,有一件事从古代开始就没有改变过,那就是希腊人的热情好客。古希腊人相信陌生人是伪装的神,因此他们总是对陌生人非常友善。

译文 2: 但有一件事从古至今仍未改变,那就是希腊人的热情好客。古希腊人相信,陌生人可能是神的化身,所以他们总会善待陌生人。

- ② These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the very verge of despair.

译文 1: 这三种激情像变化莫测的狂风任意地把我刮来刮去,把我刮入痛苦的深海,到了绝望的边缘。

译文 2: 这些激情像狂风,把我恣情吹向四方,掠过痛苦的大海,迫使我濒临绝望的边缘。

- ③ As evening comes to Paris, enchantment rises with the mist over the riverfront.

译文 1: 夜幕降临巴黎,魅力和码头的薄雾一起上升。

译文 2: 薄暮时分,码头上雾气升腾,巴黎更显妩媚。

在汉译英中,译者难免受母语的影响,英文表达失误在译文中很常见,例如:

- | | | | |
|--------------|-----------------|-----|-----------------|
| ① 红眼病 | red-eyed (误) | vs. | green-eyed (正) |
| (电视/广播的)黄金时间 | golden time (误) | vs. | prime time (正) |
| 红糖 | red sugar (误) | vs. | brown sugar (正) |

- ② 他要讲经济问题和国际形势问题。

译文 1: He is going to talk about the economic problems and international situation problems. (误)

译文 2: He is going to speak on the economy and the international situation. (正)

- ③ 学问要有根底,根底要打得平整坚实,以后永远受用。初学阶段的科目之最重要的莫过于



语文与数学。语文是阅读达意的工具，国文不通便很难表达自己，外国文不通便很难吸取外来的新知。

Laying a solid foundation for learning will be of great lifelong benefit to you. Of all the school subjects during the preliminary stage of learning, languages and mathematics are the most important. Languages serve as a tool for reading and communication. Without a good knowledge of Chinese, you will find it difficult to express yourself. Without a good knowledge of a foreign language, you will find it difficult to absorb new knowledge from abroad.

例①列举的数个短语的翻译都因受到汉语的影响而进行字面意思转换，岂不知英语中另有说法。在例②中，译文1的错误非常典型。以中文为母语的译者一看到“问题”二字脑海里立即想到英语的 problem 与之对应，却忽略了汉语的“问题”除了具有与英语 problem 相对应的含义外，还可以表示“论述的事项”。所以不能一看到“问题”就是 problem。在例③中，译者若不通读整个句子，一定会把“语文”译成 Chinese。仔细读完全句才发现作者所用的“语文”是指“语言文字”，所以后面又分了“国文”和“外文”，那么“语文”显然应该译成 languages 而非 Chinese。

在表达中除了应当尽量避免失误之外，还应当注重译文的修辞和文采，特别对于英译汉而言。在前面的“译文的可读性”原则中已经有所涉及。汉语是一种讲究修辞的语言，一篇讲究修辞的译文，不仅能传递准确的翻译信息，而且能给人以美的享受。例如：

① To me, the past is black and white, but the future is always color.

对我而言，过去平淡无奇；而未来，却是绚烂缤纷。

② Let life be beautiful like summer flowers and death like autumn leaves.

使生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美。

③ Watch closely for the French attention to detail that has made France synonymous with good taste. You will see it in the design of a doorway or arch and in the little fountains and quaint balconies. No matter where you look, you will find everyday objects transformed into works by art.

法国人对生活细节处处留心，因此，提起法国就让人想起品味高雅。门廊圆拱设计之匠心，喷泉之玲珑小巧，露台之独到，目光所及，日常物品皆成艺术品。

④ The impulse to invest ethically is praiseworthy, but I'm skeptical of "one size fits all" approaches to it. And I think anyone attempting to invest ethically should have respect for the complexity and difficulty of the task.

促进合乎道义的投资是值得赞赏的，但我怀疑这种“一刀切”的做法能否行得通。我认为任何打算进行合乎道义的投资的人应该考虑到它的复杂性和困难程度。

由以上例子可以看出，译者应该在定稿前对译文进行适当的打磨，以求得到更好的效果，给读者一些美感享受。

1.3.3 检验

在完成了理解和表达两个步骤之后，许多译者认为任务已经完成。然而，一名有责任心的译者

还应该对译文进行最后的检验,例如:站在读者的角度把译文通读一遍,对于生硬晦涩的表达在不损害原文意思的条件下进行调整修改;仔细核对原文与译文,看看是否有漏译、错译之处等等。只有这样,才能译出合格的译文,也才算完成了翻译任务。

1.4 翻译的基本方法

翻译的基本方法包括直译、意译、音译和注释等四种,以下分别进行介绍。

1.4.1 直译

所谓直译就是既忠实于原文的内容,又忠实于原文的形式的翻译方法。由于人类语言的共性,英汉两种看似截然不同的语言也有相似之处,例如其主干成分的语序在基本句型中是一致的,这便为直译奠定了基础。上面我们谈到翻译的原则,其中首要一条就是忠实于原文,而忠实于原文的最高境界正如王佐良先生所说:“一切照原作,雅俗如之,深浅如之,口气如之,文体如之。”从这样的标准可以看出,因为直译是对原文内容和形式两方面的忠实,所以它是最有可能让译文达到公认翻译标准的一种翻译方式。

在翻译实践中,一般能够直译的地方尽量直译,尽量将原文中的内容和形式都传达到译文中。请看下列直译的例子:

- ① But chairman of the board of Air France warned that the “suicidal” consequence of cut-throat competition will be massive layoffs and fewer flights to small cities.

但是法航董事长警告说,这种割喉式竞争造成的“自杀式”后果就是大规模裁员以及对中小城市减少航班。

- ② You can't go into the conference with a half-baked plan; it must be well thought out.

你不能拿个半生不熟的计划就去参加会议,计划必须经过仔细考虑。

- ③ Encircling water embraces hill, hill embraces water.

Leisurely men watch actors, actors watch men.

曲水抱山山抱水,

闲人观伶伶观人。

- ④ 他花钱跟流水似的。

He spent money like water.

- ⑤ 血浓于水。

Blood is thicker than water.

- ⑥ 俗话说“能者多劳”。

As the proverb says, “The abler a man, the busier he gets.”

然而,直译并不是一字一句的死译,直译是一种正确的翻译方法,而死译则是望文生义,是完全错误的。英汉两种语言毕竟同时也存在巨大差异,所以在直译的过程中,一些非常熟悉的词语却



包含深层含义，此时若简单照字面直译，就会犯错。例如：

- ① go moonlighting 月下漫步（误） vs. 干兼职（正）
 panda car 熊猫小汽车（误） vs. 警察巡逻（正）
 clock watcher 打钟人（误） vs. 上班老看钟，巴不得早早下班的人（正）
- ② You can't be too careful.
 译文 1：你不能太小心。（误）
 译文 2：你应该特别小心。（正）
- ③ I saw the lines of Rome yesterday.
 译文 1：我昨天观看了罗马的狮子。（误）
 译文 2：我昨天游览了罗马的名胜。（正）

1.4.2 意译

既然英汉两种语言不可能在语序、句式和句子构建上完全一致，当直译行不通的时候，就必须借助于其他方法，其中最重要的手段是意译。所谓意译，就是只忠实于原文的内容，不拘泥于原文形式的一种翻译方式。意译能在很大程度上有效处理直译所不能解决的翻译问题，在忠实于原文内容的基础上摆脱原文的形式束缚，使译文更加符合译入语的表达习惯。这也是“重神似不重形似”的表现。例如：

- ① It is not best or necessary for a young person to associate with “Tom, Dick, and Harry” without forethought or purpose.
 一个年轻人毫无前瞻性，也无目的地随意与张三李四交往，是不好的，也是没必要的。
- ② Both Intel, the world's largest supplier of computer chips, and Microsoft, the world's largest supplier of computer software, have assumed the role long played by Big Blue as the industry's pacesetters.
 世界最大的电脑芯片供应商“英特尔”与世界最大的电脑软件供应商“微软”已经接替了 IBM 长久以来扮演的角色，也就是电脑产业世代更替的领导者。
- ③ During the earthquake, she was cool as a cucumber and kept everyone safe.
 地震时，她极为冷静，保证了每个人的安全。
- ④ 你不要班门弄斧了。
 Never offer to teach a fish to swim.
- ⑤ 打开天窗说亮话。
 Let's speak frankly.
- ⑥ 他把我的话一五一十全告诉了老师。
 He recounted everything I had said in detail to the teacher.

由以上例子我们可以看到，直译和意译两种方法在翻译中都发挥着重要的作用，但是到底什么

时候应该用哪一种方法？其实直译、意译之争由来已久，国内外翻译界都出现过所谓的直译派和意译派。例如，美国翻译家奈达说过一句著名的话：Translating means translating meaning. 他显然是支持意译的。而英国的纽马克则是直译派的代表。在中国译坛，鲁迅主张“宁信而不顺”，提倡直译，林语堂、梁实秋等却主张意译。到了今天，翻译界基本达成共识：直译和意译应该相互兼容和补充。一个句子到底应该直译还是意译，往往要考虑到文体、翻译的目的、读者等因素，并不是一成不变的。比如，在科技、法律、合同等文体当中，直译占的比重要大一些，在广告、宣传手册等的翻译中，意译往往能有更好的效果。

1.4.3 音译

音译就是在译文中按与原文相同的发音造词组句进行翻译。音译常用于专有名词翻译和在译入语中找不到对等词的新词的翻译中。在直译和意译都行不通，又需要从其他语言中引入新的概念和表达方式的时候，音译不失为一种好方法。例如：

logic 逻辑	humor 幽默	clone 克隆	hacker 黑客
hamburger 汉堡包	totem 图腾	jeep 吉普	marathon 马拉松
cartoon 卡通	bikini 比基尼	hysteria 歇斯底里	
道教 Taoism	功夫 gongfu	阴阳 Yin Yang	
荔枝 litchi	乌龙茶 oolong	人参 ginseng	

除了纯粹的音译外，还有意译兼音译。例如：

curry 咖喱粉	jazz 爵士乐	beret 贝雷帽	carnival 嘉年华会
ampere-meter 安培表		Hidden-Markov-Chain 隐性马尔科夫链	
Poisson process 泊松过程		Doppler effect 多普勒效应	

值得注意的是，在英译汉中采用音译法要特别留意汉语的理据性，避免用生僻的或具有联想意义的词汇，应力求音义兼得。虽然音译带来不少方便，但由于音译并不能完全传达原语的含义，所以不能滥用。

1.4.4 注释

注释是用解释性的语言来表述译文的一种翻译方式。这种方式主要用于以下两种情况：（1）两种语言之间没有完全对应事物，但又不能简单用音译来翻译；（2）原文的部分内容对普通的译文读者来讲是不熟悉的甚至是陌生的，而不解释清楚又会妨碍读者对译文的理解。注释的方式灵活，可以在译文后单独加注，也可以紧跟译文行文进行解释。例如：

- ① summering setting
夏季野游时所用的一套物件（包括躺椅、大遮阳伞、野餐工具和游泳蛙掌等）
- ② Life is not a race, but a journey to be savored each step of the way. Yesterday is History, Tomorrow